

法语注释读物

CONTES ET RÉCITS

小故事集

〔法〕摩杰编

商务印书馆



法语注释读物

CONTES ET RÉCITS

小 故 事 集

——童话、民间故事、侦探故事

〔法〕G. MAUGER 编

陈燕芳注释

商 务 印 书 馆

1980年·北京

本书简介

在这本小书里,收集了以下三类故事:

第一类是世界各国广泛流传的民间故事和童话,如法国作家贝罗的《灰姑娘》,丹麦作家安徒生的《皇帝的新衣》,《一千零一夜》中的《阿里巴巴和四十大盗》等;

第二类是侦探故事,其中最长的—篇《524号班机案件》取材于真实事件加以改编;

第三类是诙谐的小故事,情节有趣,寓意幽默,常常引人思索发笑。

作者用浅显活泼的语言、“基础法语”中的常用词汇和语法将这些故事加以改写,并尽量保留原著中的精彩情节和特点,既便于初学者阅读欣赏,又有助于了解各国的风俗人情,增长一些知识。故事中有时运用对话形式,每个故事后配有问题,供日常说话和问答练习用。书末有答案,便于自学。

法语注释读物

小故事集

[法] G. MAUGER 编

陈燕芳注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 2⁵/₈印张 55千字

1980年11月第1版 1980年11月北京第1次印刷

印数 1—3,100册

统一书号: 9017·1022 定价: 0.29元

目 录

TABLE DES MATIÈRES

<i>Avertissement</i>	3
LES DEUX BRILLANTS (<i>histoire policière</i>)	5
LA POULE AUX ŒUFS D'OR	7
LE LION ET LE RAT	11
RENARD DANS LE Puits	13
UN PETIT MALIN	17
LA CHEMISE D'UN HOMME HEUREUX	19
LE JUGE ET LE DIABLE	21
LES PERDRIX	24
LES HABITS INVISIBLES	27
L'ENFANT DE NEIGE	33
«DANS MON SAC!»	36
CENDRILLON	43
ALI BABA ET LES QUARANTE VOLEURS	49
L'AFFAIRE DE L'AVION 524 (<i>histoire policière</i>).....	63
<i>Réponses aux questions des pages 6 et 12</i>	73

AVERTISSEMENT

Les récits contenus dans ce livret permettront une assimilation plus rapide des éléments de vocabulaire et de grammaire qui auront été étudiés soit dans le tome I de «Langue et Civilisation françaises», soit dans «Le Français élémentaire», soit enfin dans «Le Français accéléré» (Hachette, éditeur).

Ils ont été adaptés ou rédigés, avec un constant souci de simplicité, sur la base du «Français fondamental». Et nous avons expliqué en notes les termes qui, ne figurant pas dans la liste du «Français fondamental», étaient cependant appelés par les besoins du récit. Nous nous sommes d'ailleurs toujours assuré que ces termes connaissent un usage courant dans le français quotidien.

On trouvera ici trois sortes de textes:

1° Des CONTES, empruntés au folklore international, et que les étudiants comprendront sans doute plus aisément, puisque, dès l'enfance, ils en ont entendu le récit. Tous ces contes ont été simplifiés et entièrement réécrits pour répondre aux intentions pédagogiques du présent livret. Nous y avons introduit de nombreux dialogues en vue des exercices de conversation. Mais, tout en renouvelant l'affabulation et les détails pittoresques, nous n'avons pas hésité à garder certains traits originaux qui pouvaient passer dans un récit facile. C'est le cas des charmants contes populaires de Xavier Marmier.

2° Deux HISTOIRES POLICIÈRES dont l'une, la plus longue, a sa source dans un fait réel; encore a-t-elle été amplifiée, mise en scène et rédigée par nous: les noms des personnages sont imaginaires, bien entendu. Ces histoires sans cruauté appartiennent,

si l'on veut, à la série «rose».

3° Des ANECDOTES, des BONS MOTS, semblables à ceux que nous avons introduits dans «Le Français accéléré», et qui pourront contribuer à égayer ou animer la classe.

Enfin, des QUESTIONNAIRES destinés à la classe de conversation compléteront chaque lecture par un exercice vivant.

G. MAUGER.

LES DEUX BRILLANTS④

(histoire policière)

Un monsieur entre chez un bijoutier.②

«Je voudrais,③ dit-il, acheter ce brillant: vous voyez, dans votre vitrine. Combien vaut-il?④

— Il est très beau, en effet,⑤ dit le bijoutier. Je vous le vendrai 10 000 francs.

— Bien, voici la somme,» dit le client. Et il emporte le brillant. Au moment de⑥ sortir, il se retourne vers le bijoutier:

«Vous n'en avez pas un deuxième, tout à fait pareil à⑦ celui-ci?⑧ Je voudrais faire faire des boucles d'oreilles,⑨ pour les donner à ma femme.

— Hélas! non. Je n'ai pas ce deuxième brillant.

— Je suis prêt à⑩ le payer 15 000 francs, vous savez!

— Eh bien, je chercherai.

— Tenez,⑪ dit le client, voici ma carte,⑫ avec mon adresse

① **brillant:** (*n.m.*) 钻石、宝石。 ② **chez un bijoutier:** 在珠宝商的铺子里。介词 *chez* 在…家里,如: Je vais chez Xiao Li. 我去小李家。当 *chez* 与从事某种职业的人连用时,表示在他的铺子里。如: Je vais chez le coiffeur. 我去理发铺。 ③ **voudrais:** 是动词 *vouloir* 的条件式现在时,在这里表示婉转的语气。(Je voudrais acheter ce brillant. 我想买这颗钻石,比说 Je veux acheter ce brillant 婉转些。) ④ **Combien vaut-il:** 这颗钻石值多少钱? ⑤ **en effet:** (*loc.adv.*) 确实。 ⑥ **au moment de:** (*loc.prép.*) 在…时。 ⑦ **pareil à:** (*adj.*) 与…一样的; *pareil* 这个形容词后面要求用介词 *à*。 ⑧ **celui-ci:** (*pron.démon.*) 阳性单数,这里代 *ce brillant-ci*。 ⑨ **Je voudrais faire faire des boucles d'oreilles:** 我想定做一付耳环。*faire* + 动词不定式,是“使某人做某事”的意思。这里第一个 *faire* 的主语是 *je*, 第二个 *faire* 的主语没说出来。*des boucles d'oreilles* 是第二个 *faire* 的直接宾语。 ⑩ **prêt à:** prêt à f. qch. 准备做…。形容词 *prêt* 后要求介词 *à*。 ⑪ **tenez:** (*interj.*) 瞧! ⑫ **carte:** (*n.f.*) 名片。

et mon numéro de téléphone.»

Deux ou trois semaines plus tard, le bijoutier reçoit une dame; elle vient lui offrir un brillant, tout à fait^① pareil au premier.

«Madame, dit le bijoutier, très content, je vous l'achète 10 000 francs.

— Non. J'en veux 13 000 francs.^②

— Eh bien, c'est entendu^③.» Il paie les 13 000 francs à la dame; elle s'en va. Et vite, il appelle au téléphone son client de l'autre jour ...^④

Comment finit l'histoire? (答案见 72 页)

CONVERSATION *Pourquoi le bijoutier peut-il payer le second brillant 13 000 francs? Pourrait-il l'acheter 16 000 francs? — Connaissez-vous d'autres histoires de bijoux?*

POUR RIRE UN PEU

Au tribunal:

Le juge, à Madame Dubois:

— Votre âge?

— Attendez, monsieur le juge: voyons, quand je me suis mariée, mon mari avait 30 ans et moi 20. Maintenant, il a le double: 60 ans. Donc, j'ai 40 ans.

(D'après *Ouest-France*.)^⑤

① tout à fait: (*loc. adv.*) 完全地。 ② J'en veux 13 000 francs: 这颗钻石我要卖 13 000 法郎。 *en (pron.)* = de ce brillant。 ③ C'est entendu: 说定了。(= Oui, d'accord.) ④ il appelle au téléphone son client de l'autre jour ...: 他给那天来的顾客打电话...。 ⑤ D'après *Ouest-France*: 根据«西部法兰西»改写。

LA POULE AUX ŒUFS D'OR^①

Cot' Cot' Cot' Codek! ... ^②Cot' Cot' Cot' Codek! «Tiens, dit Pierrot à sa femme Pierrette, la poule noire a encore pondu. Je reconnais son chant.

— Ah! la Noire est une bonne poule, mon Pierrot!

— Oui, un œuf tous les jours, à midi juste!... Mais va donc chercher cet œuf!

(Pierrette revient).

— Oh! mon Pierrot!...

— Quoi donc,^③ Pierrette? tu es rouge comme le feu!^④

— Oh!...

— Eh bien, parleras-tu?^⑤

— Regarde!

— Qu'est-ce que c'est?... Mais ... c'est un œuf d'or! et il pèse au moins^⑥ deux livres!

— Oui, un œuf d'or! Est-ce que la Noire va pondre comme ça un œuf tous les jours?

— Peut-être bien ...^⑦

— Mais alors,^⑧ nous sommes riches!

— Peut-être bien ... Attendons demain midi ...

— Oh! ça va être long,^⑨ jusqu'à demain midi ...

① la poule aux œufs d'or: = la poule qui fait des œufs d'or 下金蛋的鸡。 ② Cot' cot' cot' codek: (拟声词)咕,咕,咕,咕啞!(母鸡下蛋后的叫声)。

③ Quoi donc: 什么呀? donc 起加强问句语气的作用。 ④ Tu es rouge comme le feu: 你脸红得像火一样! ⑤ parleras-tu: 你倒说不说呀? = Vas-tu décider de parler? 这里用直陈式将来时催促对方说话,表示比命令式更强烈的愿望。

⑥ au moins: (loc. adv.) 至少。 ⑦ Peut-être bien ...: 很可能...

⑧ mais alors: 那末。 ⑨ Ça va être long: 那就太久了。Ça 指的是前面整个句子 Attendons demain midi ..., 在口语中常有此类用法, va être 是 être 的最近将来时。

(Le lendemain, encore un œuf d'or; et le surlendemain; et les jours suivants.)

— Écoute, un peu, Pierrot: la Noire pond un œuf tous les jours, n'est-ce pas? Elle a sans doute dans le ventre une machine à faire de l'or.^①

— Peut-être bien ...

— Mais elle ne fait pas assez d'œufs: un œuf seulement par jour! Écoute: nous allons ouvrir son ventre; nous y trouverons la machine et ...

— Nous ferons les œufs, nous! ... C'est ça!^② Va vite chercher la Noire.

(Dans la cour.)

Pierrette: — Viens ici, petite! ... viens! ... petite! ...

La Noire: — Crêêk! Crêêk! Crêêk!^③

— Viens ici, petite ...

— Crêêk! Crêêk! Crêêk!

— Ça y est,^④ je te tiens ...

(Dans la ferme.) Pierrette et Pierrot ont ouvert le ventre de la pauvre Noire et se penchent sur elle:

— Alors, Pierrette, tu vois quelque chose?

— Non, rien, rien du tout ... Elle est comme toutes les autres!

— Malheur!^⑤ Tu as tué la poule aux œufs d'or! Un jour on se moquera de nous;^⑥ on fera des chansons avec ta sottise!»

(Adapté d'une vieille fable.)^⑦

① une machine à faire de l'or: 制造金子的机器。 ② C'est ça: 对,就这么办! ③ Crêêk! Crêêk! Crêêk: (拟声词)咯,咯,咯!(鸡受惊害怕时发出的叫声)。 ④ Ça y est: 行了(成了)。 ⑤ Malheur: 真倒霉! ⑥ se moquer de nous: 讥笑我们。 ⑦ Adapté d'une vieille fable: 根据一个古老的寓言改编。

CONVERSATION ㄨ Qu'est-ce que mange la poule de Pierrette?
— Est-ce que les poules ont des dents? Que signifie: «Je lui prêterai de l'argent quand les poules auront des dents» (français populaire)? — Est-ce que les poules volent très haut? — Pourquoi Pierrette réussit-elle à attraper la Noire? — Pourquoi Pierrot est-il triste, à la fin? — Y a-t-il, dans votre pays, une fable sur la «Poule aux œufs d'or»?

~~~~~

ㄨ POUR RIRE UN PEU

Le prince George d'Angleterre<sup>①</sup> écrit à sa grand-mère, la reine Victoria:

1<sup>er</sup> avril 1877.

«Chère grand-maman,

J'ai vu hier un joli cheval de bois. Je voudrais acheter le cheval, mais je n'ai pas d'argent. Voulez-vous m'envoyer une livre<sup>②</sup>, s'il vous plaît?

Votre petit-fils,  
George.»

Réponse de la reine Victoria:

«Mon cher enfant,

Vous ne savez pas garder votre argent.<sup>③</sup> Vous dépensez tout en jouets.<sup>④</sup> C'est mal. Il faut apprendre le prix des choses.

Votre grand-mère,  
Victoria.»

Réponse du petit George:

«Chère grand-maman,

Je vous remercie beaucoup. J'ai vendu votre lettre à un

---

① le prince George d'Angleterre: 英国乔治王子。他后来当了英王乔治第五。  
② livre: (n. f.) (英国钱币) 镑。  
③ Vous ne savez pas garder votre argent: 你不会攒钱; 你真会花钱。  
④ Vous dépensez tout en jouets: 你把钱都花在玩具上了。

libraire pour 2 livres. Vous voyez: je sais maintenant le prix des choses.

Votre petit-fils,  
George.»  
(D'après un recueil  
d'*Historiettes en anglais*,  
Didier éd<sup>①</sup>.)

---

① D'après un recueil d'*Historiettes en anglais*, Didier éd: 根据《英文小故事》集改编,“狄狄埃”出版社出版。

## LE LION ET LE RAT

Un jeune rat voit un jour, dans une boîte, un beau morceau de fromage. Comme ce fromage sent bon! ... Le rat entre dans la boîte et commence à manger ... Clac!① derrière lui, une porte se ferme. Le voilà pris.② Pauvre rat, gare à toi,③ maintenant! ...

Mais un lion passe par là; il aperçoit le prisonnier et, d'un coup de patte, il casse la ratière.④ Monsieur le Rat sort bien vite, tire son chapeau, salue le lion et dit: «Merci, seigneur, vous m'avez sauvé. Je n'oublierai pas ça.» Le lion sourit: qu'est-ce qu'un petit rat, pour un lion?⑤

.....

Une semaine plus tard, le lion tombe dans un grand filet tendu entre deux arbres. Le voilà prisonnier à son tour.⑥

Il rugit,⑦ il mord, il saute à droite, à gauche, il donne des coups de queue ... Inutile: le filet est solide. Mais, qui donc arrive, sur ses petites pattes? C'est Monsieur le Rat: il a entendu les rugissements de son ami: «Attends un peu, dit-il, je vais te sauver à mon tour.⑧

— Oh! pauvre rat, dit l'autre, tu vas me sauver? Comment? Tu n'as même pas de couteau. Va te cacher! Le chat n'est pas loin ...»

---

① Clac: (拟声词) 喀拉一声响(关笼子门的声音)。 ② Le voilà pris: 它被抓住了。 ③ Gare à toi: 你当心。 ④ ratière: (n.f.) 捕鼠器。 ⑤ Qu'est-ce qu'un petit rat, pour un lion: 对狮子来说,一只小小的老鼠算个什么? ⑥ à son tour: (loc.adv.) 轮到它(指狮子)。 ⑦ rugit: 不定式是 rugir, 狮吼。 ⑧ Je vais te sauver à mon tour: 这回轮到我来救你了。

Le rat ne répond rien. Mais ses dents font un grand trou dans le filet. — Et bientôt le lion peut sortir: vive la liberté!

*On a souvent besoin d'un plus petit que soi.*<sup>①</sup>

(Adapté d'une vieille fable.)

CONVERSATION ↙ Expliquez pourquoi le lion a souri. — Avec quoi fait-on les filets? — Pourquoi le lion est-il devenu l'«ami» du rat? — Que fait le chat quand il voit un rat? — Le lion rugit: Connaissez-vous d'autres cris d'animaux? (La vache mugit, le mouton ..., etc.)

\*\*\*\*\*

#### ↙ POUR RIRE UN PEU

Dans un magasin de chaussures, au Canada, on peut lire: «Achetez une paire de chaussures de cuir, et vous recevrez, par-dessus le marché, une paire de claques.<sup>②</sup>»

Et cela fait rire les Français. Pourquoi? (答案见本书最后一頁)

(D'après *Noir et Blanc*.)

\* \* \*

Un homme veut passer une rivière avec une chèvre, un chou et un loup. Mais il doit passer *seulement* avec le chou, *ou* avec la chèvre, *ou* avec le loup. La chèvre ne doit pas manger le chou; le loup ne doit pas manger la chèvre. Comment faire? (答案见本书最后一頁)

---

① *On a souvent besoin d'un plus petit que soi*: 人常有需要不如己者。(谚语) ② *Vous recevrez, par-dessus le marché, une paire de claques*: 你如果买一双皮鞋,白送你一双套鞋。par dessus le marché = en plus, en outre 此外。

## RENARD DANS LE Puits

Ce matin-là, Renard a bien faim. Depuis trois jours, il n'a rien mangé, pas même un petit oiseau!① Il sort de la forêt, s'arrête, lève le nez, sent le vent ... Une bonne odeur vient de cette ferme, là-bas ... Renard écoute: «Cot' cot' cot' codek!» Ce sont des poules, des poules bien grasses, sûrement! Il va manger à sa faim!②

Renard fait le tour de la ferme.③ Mais les murs sont hauts, toutes les portes sont fermées; pas un trou pour passer.④ Ah! ces poules grasses sentent trop bon ... Il reste là, il passe sa langue sur ses moustaches.⑤ Mais qui est-ce qui arrive, sur la route? (Renard se cache dans l'herbe.) — C'est le fermier: il revient à la ferme, avec sa voiture et son cheval. — Et Renard entre derrière lui; il se fait tout petit,⑥ il rase la terre⑦ et, comme un serpent, se coule dans le poulailler ... — Hop!⑧ Renard a pris une poule par le cou et il se sauve vite, très vite! Rapide comme l'éclair, il sort par la grande porte. Le fermier voit passer sous son nez du jaune, du rouge, du noir.⑨ Et, quand il a compris, Renard est déjà loin!

Voilà notre voleur assis à l'ombre, au fond d'un fossé. Il

---

① pas même un petit oiseau: 甚至连一只小鸟都没吃。 ② Il va manger à sa faim: 他将要饱餐一顿。 ③ faire le tour de la ferme: 在农场周围转一圈。 ④ pas un trou pour passer: 一个可以钻进去的洞都没有。 ⑤ Il passe sa langue sur ses moustaches: 他用舌头舔胡须。 ⑥ Il se fait tout petit: 它缩成一团。 ⑦ Il rase la terre: 它肚皮贴着地面走。 ⑧ Hop: (拟声词)表示一个突然的动作。 ⑨ du jaune, du rouge, du noir: 黄颜色,红颜色,黑颜色: du (art. partitif) 部分冠词表示“一些”。这里指一些黄色,红色,黑色的东西,即母鸡和狼身上的颜色。

est en train de manger la poule ... Ah! C'est déjà fini, quel dommage!<sup>①</sup> Il ne reste plus que des plumes, au fond du fossé. Renard passe encore sa langue sur ses moustaches, bâille deux ou trois fois et s'endort, le ventre plein.

Trois heures après, il se réveille. Il a soif,<sup>②</sup> maintenant. «Cherchons de l'eau ... Tiens, ce puits, au milieu du champ, fera bien notre affaire.»<sup>③</sup> Il y a deux seaux: quand l'un descend, l'autre monte. Renard se penche au-dessus du puits: «Cette tête, au fond,<sup>④</sup> n'est-ce pas Hermeline, ma femme? Sans doute, elle est descendue dans le puits, et elle m'appelle. Je vais descendre l'embrasser.» — Et Renard s'assied dans un seau. *Plllfff! floc!*<sup>⑤</sup> Le voilà déjà au fond, dans l'eau. «Que c'est froid! Brrr! Je suis tout mouillé. Et pas d'Hermeline! Comment remonter, maintenant?»

... Justement, Isengrin, le loup, passe par là ...<sup>⑥</sup> (Renard et lui ne sont pas bons amis. Renard l'a souvent trompé.) Il se penche au-dessus du puits: «Bonjour, crie Renard, bonjour, Seigneur Isengrin!

— Qu'est-ce que vous faites là-dedans?

— J'ai trouvé un endroit merveilleux; ici il y a poules et moutons en quantité.<sup>⑦</sup> Descendez près de moi, vous ferez un bon dîner!

— Mais comment descendre?

---

① Quel dommage: 多遗憾! ② Il a soif: 他渴。avoir soif(*loc.v.*), 注意 soif 前没有冠词, 如 avoir faim 饿, avoir chaud 热。③ Ce puits, ..., fera bien notre affaire: 这口井正合我用。④ au fond: (*loc.adv.*) 底处, 这里指: 井底。⑤ Plllfff! floc: (拟声词)前者是吊水桶的绳子从木轴上放下去的声音, 后者是水桶掉到水里的声音。⑥ passer par là: 经过那儿。⑦ Il y a poules et moutons en quantité: = il y a beaucoup de poules et de moutons.